

## 启示录第五章译文对照

1 【和合本】我看见坐宝座的右手中持有书卷，里外都写着字，用七印封严了。

【和修订】我看见坐在宝座那位的右手中持有书卷，正反面都写着字，用七个印密封着。

【新译本】我看见那位坐在宝座上的，右手拿着书卷，这书卷的两面都写满了字，用七个印封着。

【吕振中】我看见在坐宝座者右手掌上有一卷书，里面外后都写着字，盖上了七个印密封着。

【思高本】我看见在那坐于宝座者的右手上，有一书卷，内外都写着字，用七个印密封着。

【牧灵本】我看见坐于宝座的那位右手握着一卷里外都写着字的书卷，用七个印封严了。

【现代本】我看见坐在宝座上的那位，右手拿着书卷；这书卷的两面都写满了字，用七个印封着。

【当代版】跟着我又看见那坐在宝座上的主，右手拿着一卷内外都写着字，又用七个印封住的书。

【KJV】 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

【NIV】 Then I saw in the right hand of him who sat on the throne a scroll with writing on both sides and sealed with seven seals.

【BBE】 And I saw in the right hand of him who was seated on the high seat, a book with writing inside it and on the back, shut with seven stamps of wax.

【ASV】 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the back, close sealed with seven seals.

2 【和合本】我又看见一位大力的天使大声宣传说：“有谁配展开那书卷，揭开那七印呢？”

【和修订】我又看见一位大力的天使大声宣告说：“有谁配展开那书卷，揭开那七个印呢？”

【新译本】我又看见一位大力的天使，大声宣告说：“谁配展开那书卷，拆开它的封印呢？”

【吕振中】又看见一个很有力量的天使大声宣传说：“有谁配展开那书卷，来揭破它的七个印呢？”

【思高本】我又看见一位强有力的天使大声宣布说：“谁当得起展开这书卷，开启它的印呢？”

【牧灵本】我又看见一位威武的天使，大声地说：“谁配揭开封印，打开这书卷呢？”

【现代本】我又看见一个大力的天使，高声宣布：“谁配揭开这些印、展开这书卷呢？”

【当代版】有一位大有能力的天使高声问道：“谁有资格揭开那七个封印，打开那一卷书呢？”

【KJV】 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

【NIV】 And I saw a mighty angel proclaiming in a loud voice, "Who is worthy to break the seals and open the scroll?"

【BBE】 And I saw a strong angel saying in a loud voice, Who is able to make the book open, and to undo its

stamps?

【ASV】And I saw a strong angel proclaiming with a great voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3【和合本】在天上、地上、地底下，没有能展开、能观看那书卷的。

【和修订】在天上、地上、地底下，没有人能展开、能阅览那书卷。

【新译本】在天上、地上、地底下，没有一个能够展开书卷观看的。

【吕振中】在天上没有，在地上没有，在地底下也没有能展开或阅览那书卷的。

【思高本】但是，不论在天上、地上、或地下，没有一个能展开那书卷的，没有能阅读它的。

【牧灵本】然而，无论天上，世间，还是地下，都没有能开启这书卷来阅读的。

【现代本】可是，无论在天上、地下，或地底下，都没有一个能展开书卷或阅读的。

【当代版】可是，在天上、地下、甚至地底下，都没有人有资格揭开和阅读那卷书。

【KJV】And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

【NIV】But no one in heaven or on earth or under the earth could open the scroll or even look inside it.

【BBE】And no one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to get the book open, or to see what was in it.

【ASV】And no one in the heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look thereon.

4【和合本】因为没有配展开、配观看那书卷的，我就大哭。

【和修订】因为没有人配展开、阅览那书卷，我就大哭。

【新译本】因为没有人配展开观看书卷，我就大哭。

【吕振中】因为找不着一个配展开或阅览那书卷的，我就大哭。

【思高本】我就大哭起来，因为没有找着一位当得起展开那书卷，和阅读它的。

【牧灵本】没有一个配得上打开此书，并窥得其内容，我因此而痛哭流涕。

【现代本】我放声大哭，因为没有人配展开或阅读这书卷。

【当代版】我看到没有一个人可以揭开和阅读那卷书，不禁放声大哭。

【KJV】And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

【NIV】I wept and wept because no one was found who was worthy to open the scroll or look inside.

【BBE】And I was very sad, because there was no one able to get the book open or to see what was in it.

【ASV】And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look thereon:

5【和合本】长老中有一位对我说：“不要哭！看哪，犹大支派中的狮子，大卫的根，他已得胜，能以展开那书卷，揭开那七印。”

【和修订】长老中有一位对我说：“不要哭。看哪，犹大支派中的狮子，大卫的根，他已得胜，能展

开那书卷，揭开那七个印。”

【新译本】长老中有一位对我说：“不要哭！看哪，那从犹大支派出来的狮子，大卫的根，他已经得胜了，他能够展开那书卷，拆开它的七印。”

【吕振中】长老中有一位对我说：“别哭了！你看，犹大支派的狮子、大卫的根、已经得胜，可以展开那书卷、而揭开其七印了。”

【思高本】长老中有一位对我说：“不要哭！看，那出于犹大支派中的狮子，达味的苗裔已得了胜利，他能展开那书卷和那七个印。”

【牧灵本】有位长老对我说：“别哭了！看！从犹大支派出来的狮子，达味的苗裔，已得到胜利，他将能揭开七个封印，开启这书。”

【现代本】于是，长老中的一个对我说：“不要哭！看吧，那从犹大支族出来的狮子——大卫的后代已经得胜了；他能够揭开七个印，展开书卷。”

【当代版】那时，有一位长老对我说：“不要哭。你看，犹大的狮子、大卫的根，已经得胜凯旋了！祂才配揭开那七个封印和打开那卷书。”

【KJV】And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

【NIV】Then one of the elders said to me, "Do not weep! See, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has triumphed. He is able to open the scroll and its seven seals."

【BBE】And one of the rulers said to me, Do not be sad: see, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome, and has power to undo the book and its seven stamps.

【ASV】and one of the elders saith unto me, Weep not; behold, the Lion that is of the tribe of Judah, the Root of David, hath overcome to open the book and the seven seals thereof.

6【和合本】我又看见宝座与四活物，并长老之中有羔羊站立，像是被杀过的，有七角七眼，就是神的七灵，奉差遣往普天下去的。

【和修订】我又看见宝座和四个活物，以及长老之中有羔羊站着，像是被杀的，有七个角七只眼睛，就是神的七灵，奉差遣往普天下去的。

【新译本】我又看见在宝座和四个活物中间，并且在众长老中间，有羊羔站着，像是被杀过的。他有七角七眼，就是神的七灵，奉差遣到全地去的。

【吕振中】我看见在宝座正中、就是四活物圈正中、和长老圈正中、有一只羔羊站立着、像被屠杀过的。他有七个角七个眼睛，就是神之七灵、奉差遣往全地上去的。

【思高本】我就看见在宝座和四个活物中间，并在长老们中间，站着一只羔羊，好像被宰杀过的，他有七个角和七只眼：那眼睛就是被派往全地的天主的七神。

【牧灵本】接着，我还看见一只似乎被宰杀的羔羊，站在宝座与四个活物并二十四位长老之中；他有七只角，七个眼睛，就是被派往世上各地去的天主七神。

【现代本】接着，我看见那被四个活物和长老们围绕着的宝座中，有羔羊站着。羔羊像是被宰杀过的，

有七个角，七个眼睛，就是神的七个灵，是被差派到世上各地去的。

【当代版】我又看到宝座、四活物和众长老的中间，站着一头好像是被宰杀过的羔羊。祂长着七只角和七只眼睛，代表那被差遣到世上的神的七灵。

【KJV】And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

【NIV】Then I saw a Lamb, looking as if it had been slain, standing in the center of the throne, encircled by the four living creatures and the elders. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth.

【BBE】And I saw in the middle of the high seat and of the four beasts, and in the middle of the rulers, a Lamb in his place, which seemed as if it had been put to death, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent out into all the earth.

【ASV】And I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.

7【和合本】这羔羊前来，从坐宝座的右手里拿了书卷。

【和修订】这羔羊前来，从坐在宝座上那位的右手中拿了书卷。

【新译本】羊羔走过去，从坐在宝座上那位的右手中取了书卷。

【吕振中】羔羊就来、径由坐宝座者右手中拿取了。

【思高本】他于是前来，从坐在宝座上的那位右手中接了那书卷。

【牧灵本】羔羊上前，从坐于宝座者的右手中接过书卷。

【现代本】那羔羊上前，从坐在宝座上那位的右手中把书卷接过来。

【当代版】那羔羊走前去，从坐在宝座上的神右手中，把书卷接过来。

【KJV】And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

【NIV】He came and took the scroll from the right hand of him who sat on the throne.

【BBE】And he came and took it out of the right hand of him who was seated on the high seat.

【ASV】And he came, and he taketh it out of the right hand of him that sat on the throne.

8【和合本】他既拿了书卷，四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，各拿着琴和盛满了香的金炉；这香就是众圣徒的祈祷。

【和修订】他一拿了书卷，四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，各拿着琴和盛满了香的金炉；这香就是众圣徒的祈祷。

【新译本】他拿了书卷之后，四个活物和二十四位长老就俯伏在羊羔面前，各拿着琴和盛满了香的金炉，这香就是众圣徒的祈祷。

【吕振中】既取了那书卷，四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，各执有弦琴和金炉子、满盛着香、就是圣徒的祷告。

【思高本】当他接那书卷的时候，那四个活物和那二十四位长老，都俯伏在羔羊前，各拿着弦琴和盛满了香料的金盃——这香料即是众圣徒的祈祷，

【牧灵本】羔羊一拿到书，那四个活物和二十四位长老就俯伏在他面前，各拿着弦琴和盛着香的金炉；这香就是诸圣徒的祈祷。

【现代本】他这样做的时候，四个活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前。每一个长老都拿着竖琴和盛满着香的金炉；这香就是信徒们的祷告。

【当代版】当祂拿过书卷后，那四个活物和二十四位长老都俯伏在羔羊面前，各拿竖琴和金香炉。（金香炉中盛满了香，那些香就是众圣徒的祈祷。）

【KJV】And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

【NIV】And when he had taken it, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb. Each one had a harp and they were holding golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

【BBE】And when he had taken the book, the four beasts and the four and twenty rulers went down on their faces before the Lamb, having every one an instrument of music, and gold vessels full of perfumes, which are the prayers of the saints.

【ASV】And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

9【和合本】他们唱新歌，说：你配拿书卷，配揭开七印；因为你曾被杀，用自己的血从各族、各方、各民、各国中买了人来，叫他们归于神，

【和修订】他们唱新歌，说：你配拿书卷，配揭开它的七印；因为你曾被杀，用自己的血从各支族、各语言、各民族、各邦国中买了人来，使他们归于神，

【新译本】他们唱着新歌，说：“你配取书卷，配拆开封印，因为你曾被杀，曾用你的血，从各支派、各方言、各民族、各邦国，把人买了来归给神，

【吕振中】他们直唱新的歌说：“你是配取那书卷、而揭开其印的；因为你曾被屠杀，曾用你的血从各族派各种语言的人、各民族各邦国中、买了人来，归于神；

【思高本】并唱新歌说：“惟有你当得起接受那书卷和开启它的印，因为你曾被宰杀，曾用你的血，从各支派、各异语、各民族、各邦国中，把人赎来归于天主，

【牧灵本】他们齐声咏唱新歌：“唯你当得起接受这书卷，揭开它的封印。因为你已被宰杀，用你的鲜血，把人从各支派、各语言之地、万民众邦中赎回来，归于天主。

【现代本】他们唱着一首新歌：惟有你配接受那书卷，揭开上面的印；因为你曾被杀！由于你的牺牲流血，你从各部落、各语言、各民族、各国家把人赎回来，归给神。

【当代版】他们同声唱着一首新歌：“惟有你配拿书卷和开七封印，因你曾被杀，用你的血从各族、

各方、各民、各国，将子民买赎回来，使他们归属神。

【KJV】 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

【NIV】 And they sang a new song: "You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slain, and with your blood you purchased men for God from every tribe and language and people and nation.

【BBE】 And their voices are sounding in a new song, saying, It is right for you to take the book and to make it open: for you were put to death and have made an offering to God of your blood for men of every tribe, and language, and people, and nation,

【ASV】 And they sing a new song, saying, Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou was slain, and didst purchase unto God with thy blood men of every tribe, and tongue, and people, and nation,

10【和合本】又叫他们成为国民，作祭司归于神，在地上执掌王权。

【和修订】又使他们成为国民和祭司，归于我们的神；他们将在地上执掌王权。

【新译本】使他们成为我们神的国度和祭司，他们要在地上执掌王权。”

【吕振中】使他们成国为祭司、可亲近我们的神；他们必在地上掌王权。”

【思高本】并使他们成为国度和司祭，事奉我们的天主；他们必要为王，统治世界。”

【牧灵本】你使他们成为我们天主的王国和司祭的民族；以统治大地。”

【现代本】你使他们成为王家的祭司，来事奉我们的神；他们将在地上掌权。

【当代版】你又使他们成为神的国民和祭司；他们要在地上掌握王权。”

【KJV】 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

【NIV】 You have made them to be a kingdom and priests to serve our God, and they will reign on the earth."

【BBE】 And have made them a kingdom and priests to our God, and they are ruling on the earth.

【ASV】 and madest them to be unto our God a kingdom and priests; and they reign upon earth.

11【和合本】我又看见且听见，宝座与活物并长老的周围有许多天使的声音；他们的数目有千千万万，

【和修订】我又观看，我听见宝座和活物及长老的周围有许多天使的声音；他们的数目有千千万万，

【新译本】我又观看，听见了千千万万天使的声音，他们都在宝座、活物和长老的四周，【吕振中】我又看，就听见宝座活物和长老的四围、有许多天使的声音；他们的数目有千千万万。

【思高本】我又看见，且听见在宝座、活物和长老的四周，有许多天使的声音，他们的数目千千万万，

【牧灵本】我又看见，并听见千千万万天使的声音，他们聚集在宝座、活物和长老周围，

【现代本】我又观看；我听见了千千万万天使的声音！他们环立在宝座、四个活物，和长老们的四周，

【当代版】我再观看时，只见宝座与四活物和众长老的周围，有千千万万的天使高声呼喊：

【KJV】 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

【NIV】 Then I looked and heard the voice of many angels, numbering thousands upon thousands, and ten thousand

times ten thousand. They encircled the throne and the living creatures and the elders.

【BBE】 And I saw, and there came to my ears the sound of a great number of angels round about the high seat and the beasts and the rulers; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

【ASV】 And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12【和合本】大声说：曾被杀的羔羊是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。

【和修订】大声说：被杀的羔羊配得 权能、丰富、智慧、力量、尊贵、荣耀、颂赞。

【新译本】大声说：“被杀的羊羔是配得权能、丰富、智慧、力量、尊贵、荣耀、颂赞的！”

【吕振中】他们直声说：“被屠宰的羔羊是配得权能、丰富、智慧、力量、尊贵、荣耀、祝颂的。”

【思高本】大声喊说：“被宰杀的羔羊堪享权能、富裕、智慧、坚毅、尊威、光荣、和赞颂！”

【牧灵本】高唱着：“牺牲的羔羊堪受权能、财富、智慧、力量、尊贵、荣耀和所有的赞颂。”

【现代本】高声唱：被宰杀的羔羊，理当接受权能、丰富、智慧、力量、尊贵、荣耀，和颂赞！

【当代版】“那被杀的羔羊，配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀和颂赞！”

【KJV】 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

【NIV】 In a loud voice they sang: "Worthy is the Lamb, who was slain, to receive power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and praise!"

【BBE】 Saying with a great voice, It is right to give to the Lamb who was put to death, power and wealth and wisdom and strength and honour and glory and blessing.

【ASV】 saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might and honor, and glory, and blessing.

13【和合本】我又听见在天上、地上、地底下、沧海里，和天地间一切所有被造之物，都说：但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远！

【和修订】我又听见在天上、地上、地底下、沧海里，和天地间一切所有被造之物，都说：愿颂赞、尊贵、荣耀、权势，都归给坐在宝座上的那位和羔羊，直到永永远远！

【新译本】我又听见在天上、地上、地底下和海里的一切被造之物，以及天地间的万有，都说：“愿颂赞、尊贵、荣耀、能力，都归给坐在宝座上的那一位和羊羔，直到永永远远！”

【吕振中】我听见在天上、地上、地底下和洋海里一切被创造之物、以及天地间的万有、都一直说：“愿祝颂、尊贵、荣耀、权势、归于坐宝座的和羔羊、世世无穷。”

【思高本】此后我又听见一切受造物，即天上、地上、地下和海中的万物都说：“愿赞颂、尊威、光荣和权力，归于坐在宝座上的那位和羔羊，至于无穷之世！”

【牧灵本】我又听见天上、世间、海洋和地下阴府的一切受造物，都在高呼：“愿赞颂、尊贵、荣耀和权能，世世代代，永归于坐在宝座上的那位和羔羊！”

【现代本】我又听见天上、地下，和地底下的生物，海里的生物，宇宙间所有的生物，都在歌唱：愿颂赞、尊贵、荣耀，和权柄，都归于坐在宝座上那位和羔羊，世世无穷！

【当代版】我又听到天上、地上、地底下和海洋中一切被造之物，都同声说：“愿颂赞、尊贵、荣耀和权柄，都归于那坐在宝座上的和羔羊，直到永永远远！”

【KJV】And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

【NIV】Then I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and on the sea, and all that is in them, singing: "To him who sits on the throne and to the Lamb be praise and honor and glory and power, for ever and ever!"

【BBE】And to my ears came the voice of everything in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and of all things which are in them, saying, To him who is seated on the high seat, and to the Lamb, may blessing and honour and glory and power be given for ever and ever.

【ASV】And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, be the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever.

14【和合本】四活物就说：“阿们！”众长老也俯伏敬拜。

【和修订】四活物就说：“阿们！”众长老也俯伏敬拜。

【新译本】四个活物就说：“阿们！”众长老也俯伏敬拜。

【吕振中】四活物直说“阿们”（即：诚心所愿）；众长老也俯伏敬拜。

【思高本】那四个活物就答说：“阿们。”长老们遂俯伏朝拜。

【牧灵本】四活物答说：“阿们！”长老们都跪地朝拜。

【现代本】四个活物就应答：“阿们！”长老都俯伏敬拜。

【当代版】那四活物继续应和说：“诚心所愿。”众长老也随即俯伏敬拜。

【KJV】And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

【NIV】The four living creatures said, "Amen," and the elders fell down and worshiped.

【BBE】And the four beasts said, So be it. And the rulers went down on their faces and gave worship.

【ASV】And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.